

探索日语翻译中的语言文化差异及解决措施研究

郑寒

(沈阳工业大学 辽宁沈阳 110000)

摘要:随着全球化进程的推进,中日两国在经济、文化和技术领域的交流日益频繁,日语翻译需求逐年增长。尤其是在中国,日语翻译不仅应用于商务、文学、技术领域,也渗透到教育、媒体和旅游等多个行业。中国对外文化传播和跨文化交流的需求,促使日语翻译成为跨文化交流中的重要桥梁。然而,日语和汉语在语言结构、表达方式、文化习俗等方面的差异,使得日语翻译面临诸多挑战。日语具有独特的敬语体系、词汇使用习惯以及文化内涵,这些特点往往在翻译过程中带来理解和表达上的困难。基于此,本文旨在探索日语翻译中的语言文化差异,并提出有效的解决措施,帮助翻译者在实际翻译过程中更好地处理文化差异,促进日语翻译质量的提升。

关键词:日语翻译;语言文化差异;翻译策略;直译;意译

引言:与汉语在语言结构、文化背景以及社会习俗方面存在显著差异,这给日语翻译工作带来了诸多挑战。本文通过分析日语翻译中的语言文化差异,探讨了如何在翻译实践中应对这些差异,以确保译文既准确又能够被目标语言读者所接受。研究首先分析了日语语言文化差异的主要表现,涵盖了语言层面的差异、文化背景差异以及语言中的隐喻和象征意义等方面。然后,提出了应对这些差异的翻译策略,特别是直译与意译的平衡、增补与删减的使用,以及文化对等与文化转化的策略。

1、日语语言文化差异的主要表现

1.1 语言层面的差异

首先,日语的语法结构与汉语截然不同,日语采用主语-宾语-动词(SOV)的语序,而汉语则为主语-动词-宾语(SVO)。例如,日语句子“私は本を読みます”(我读书)与汉语“我读书”相比,语序上便需进行调整。其次,日语中主语常常省略,尤其在上下文明确的情况下,省略的主语需通过上下文推测并在翻译时补充。例如,“行きます”可以翻译为“我去”,而在汉语中,主语的省略显然不常见。再者,日语的时态表达较为简洁,通过动词变化来表达不同的时间,而汉语则依赖于更多的时间副词。例如,“食べる”在日语中既可以表示一般现在时,也可以通过变化为“食べた”表示过去时,在翻译时,译者需要根据上下文来判断时态。

1.2 文化背景差异

1.2.1 思维方式的差异

日语和汉语在思维方式上有较为显著的差异。日本的思维方式更趋向于间接性、含蓄性和整体性,而汉语则相对更加直接和逻辑性强。日本人在表达意见时往往采取含蓄、委婉的方式,避免过于直接的表达,以免伤害他人感情。这种文化特征体现在日语的“婉转语气”和“省略句”中。例如,日语中的“ちょっと難しいですね”(有点难呢)在日本语境中,可能隐含着拒绝或不确定的意味,但在汉语中通常只是表示一个客观的评价。再如,日本人往往使用“考虑一下”或“稍后再讨论”这种含蓄的说法,而不直接表达“不行”或“不可能”。这类语言上的含蓄性要求翻译时,译者要深入理解原文的潜台词和文化背景,以免误解或失去原意。

与此相对,汉语的表达通常较为直接,尤其在正式场合中,更倾向于清晰明确地表达观点。汉语的直白表达方式在翻译日语时,常常会面临文化冲突。例如,日语中的“ごめんなさい”(对不起)在汉语中可能被直接翻译为“抱歉”或“对不起”,但其在日语中的使用往往含有更深的谦逊和自责的成分,而在

汉语中,“对不起”有时显得较为表面。因此,译者需要在传递信息时,保持对日语表达含蓄性的理解,同时避免在目标语言中过度直白,以确保传达出原文的微妙差异^[1]。

1.2.2 社会习俗与礼仪

日本文化强调礼仪和社会角色的差异,这一点在语言中有着明显的体现。日本人的交流方式往往受到“和”与“礼”的价值观的深刻影响,表现为极其注重人与人之间的关系以及言辞中的尊重。日语中有多个表达形式来区分不同的礼貌程度,如尊敬语、谦逊语和丁寧语。这种礼仪和社会角色的复杂性意味着,日语中的每一个句子都有可能通过语气、词汇和句式来表达与对方的亲疏关系、社会地位或上下级差异。

例如,日本人在问候、道谢或道歉时,会使用极为细致的语言来表达自己的尊敬或歉意。在商业场合和正式场合,日语中的礼节性问候语如“お世話になっております”(承蒙关照)或“ありがとうございます”(非常感谢)被频繁使用,这些词语在汉语中往往没有直接对应的表达,需要译者根据上下文进行适当调整。翻译时,如何根据目标文化调整表达方式,使其既能传达日语中的尊重、谦逊,又不会让目标语言的读者感到过于拘谨或造作,是一个翻译中的难点。

1.2.3 历史背景与社会结构

日本和中国的历史背景和社会结构差异同样影响着两种语言中的文化元素。在日本的历史中,封建制度长期存在,并且社会阶层之间的差异至今仍然体现在人际关系和语言表达中。例如,在日本传统文化中,武士道精神、儒家思想以及对长辈、上级的极高敬重,直接影响到日本的敬语系统^[2]。

日本的家庭文化也不同于中国,尤其在家庭成员间的角色分工上有其独特性。例如,日语中的“お母さん”(母亲)和“お父さん”(父亲)在使用时,通常附着着更多的敬意和亲密感,而在汉语中,类似的称呼则往往显得更为直接。此外,日语中的“おじいさん”(祖父)和“おばあさん”(祖母)等称呼,在表达尊敬的同时也常带有感情色彩,这与汉语的“爷爷”“奶奶”等称谓有所不同。翻译时,如何准确地传递这些家庭文化的差异,保持文化的本土色彩,是日语翻译中的一项挑战。

1.3 语言隐喻和象征意义

1.3.1 隐喻的使用与文化差异

隐喻是通过某一事物来代表另一事物的修辞方式,它常常使语言更具表现力和感染力。在日语中,隐喻性表达层出不穷,且与日本的历史、自然景观和文化习惯密切相关。例如,日语中常见的“花鳥風月”(花鸟风月)便是一种典型的文化隐喻,

指的是日本人对自然美景的热爱,特别是对花、鸟、风和月的欣赏,这不仅仅是对自然景象的描述,更是日本人哲学与美学的一部分。在翻译时,这种隐喻可能需要解释或转化为目标语言中的相似表达,才能让读者理解其深层次的文化内涵^[3]。

1.3.2 象征意义与文化内涵

日语中的许多词汇和表达方式具有强烈的象征意义,它们承载了特定的文化背景和历史情感。例如,“桜”(樱花)不仅是指一种植物,在日本文化中,它象征着生命的脆弱与短暂,以及对美好事物的追求。每年春天,樱花盛开时,日本人会举行赏花活动,这已成为一种社会习惯和文化符号。因此,“桜”常常被用作表达日本文化的象征,传递着对美、生命以及季节变化的感悟。

1.3.3 日常语言中的隐喻和象征

除了固定的象征性词汇,日常生活中的许多表达也充满了隐喻性。在日语中,许多常用语带有隐喻,反映了日本人独特的文化心理。例如,日语中的“足元を見る”字面上意思是“看脚下”,但隐喻的意思是“观察对方的弱点”,或“利用对方的处境”。这种隐喻性表达在汉语中虽然有相似的说法(例如“看破对方底牌”),但不同的文化背景可能会赋予其不同的语气和强度,翻译时需要灵活调整,确保隐喻的文化符号得到恰当的传达。

2、日语翻译中的语言文化适应策略

2.1 直译与意译的平衡

2.1.1 直译的适用场景与优势

直译是一种尽量保持源语言原貌的翻译方式,强调保留原文的词汇、句型和结构,尽可能接近原文的表达方式。这种方法在一些情况下具有独特的优势,尤其是在翻译那些技术性、专业性较强的文本时,能够确保准确无误地传递原文的具体信息。直译的优势在于其高效性和准确性。在科技、法律、医学等领域,原文中的专业术语和具体概念需要被精确传达,而直译能够确保这些信息不会失真或发生歧义。比如,日语中的“電気”在汉语中通常翻译为“电气”,这是一个固定的术语,直译能够确保两种语言的学术和技术语境保持一致,不会造成理解上的障碍。

2.1.2 意译的适用场景与优势

意译是一种强调传递源语言深层含义和情感的翻译策略,译者通常不拘泥于字面,而是根据上下文和文化背景,灵活调整翻译,使其更符合目标语言的表达习惯和文化特征。这种翻译方式在处理具有文化负载或情感色彩的文本时,表现出明显优势。意译的一个主要优势是能够传达语言中的情感和文化内涵。在翻译含有复杂情感、修辞或习语的句子时,意译能够帮助译者准确表达原文的精神。例如,日语中的“お疲れ様”直译为“辛苦了”可能会失去其中的礼貌和社交性,而意译为“辛苦了,谢谢”能够更好地传达原文中对对方劳动的尊重和感激之情。类似地,在文学作品翻译中,意译能够有效传递作者的情感色彩,使目标语言读者产生共鸣。

2.2 增补与删减的策略

2.2.1 何时采用增补,何时删减

增补与删减的使用,往往取决于源语言和目标语言的差异,尤其是语法结构、文化习惯和信息量的不同。增补主要是在目标语言中缺少某些信息时,通过添加适当的内容来弥补这种缺失;而删减则是为了去除那些目标语言中不必要的、冗余的或无法传达的内容。

增补的适用情境:目标语言缺乏对应概念或信息时:当源语言中的某些词汇、习语或文化元素在目标语言中没有直接对应时,译者通常需要增补说明或解释,以帮助目标语言读者理解原文的意思。例如,日语中的“お疲れ様”如果直接翻译为“辛苦了”,可能无法充分传达出其中的文化内涵(如对他人的劳动的尊敬)。因此,译者可能需要增补“辛苦了,谢谢”或类似的表述,来确保读者理解其中的礼貌和社交意味。在一些情况下,源语言的句子中可能包含多余的信息,或是过于复杂的描述,翻译时可以通过删减使译文更加简洁、流畅。例如,日语句子中经常包含与表达主体无关的修饰语,翻译时可以删去这些信息,以使句子更加符合目标语言的表达习惯。

2.2.2 增补与删减的文化敏感性

增补时,译者要注意不要随意加入过多的个人解读或改变原文的意图。增补应该是为了帮助目标语言读者理解源语言的文化特性,而不是对文化背景进行过度改造。例如,在翻译日语中的传统节日或特定习俗时,应该加入适当的文化背景信息,但要避免将其转化为目标文化中的习俗或节庆。

删减时,译者应避免删除那些能够体现源语言文化特色的细节,特别是在涉及到文化标志性符号或情感传递的部分。某些细节或背景信息,尽管在目标语言中显得冗余或无关紧要,但它们可能是原文不可或缺的文化符号。如果删减这些内容,可能会导致文化信息的丧失,甚至影响译文的深层含义。例如,日语中的敬语表达往往具有强烈的文化意义,如果随意删减敬语部分,可能会导致翻译缺乏对社会等级、尊敬与礼貌的传达。

2.3 寻求文化对等与文化转化

文化对等是一种追求源语言和目标语言在文化意义上的等价的策略。它通常适用于那些源语言中有目标语言文化中没有对应物或类似概念的情境。在这种情况下,译者通过寻找目标语言中已有的文化元素,保持原文信息的同时,确保译文符合目标文化的习惯。例如,日语中的“お正月”可以直接翻译为“新年”,因为两种文化中新年庆祝活动的核心意义是相似的。

然而,文化转化则是在源语言中有着特定文化背景和意义的元素,无法直接用目标语言的等价词汇表达时,译者对这些元素进行调整或转化,使其适应目标文化的理解。例如,日语中的“花見”(赏花)在中国文化中并没有完全相同的庆祝活动,翻译时可以适当增补或修改,描述成“春季赏花活动”,让目标语言读者能够理解其文化内涵。

结束语:总之,日语翻译不仅是语言转换的过程,更是文化沟通与理解的桥梁。通过分析日语与汉语之间的语言文化差异及其在翻译中的具体表现,本文总结了几种有效的翻译策略,如直译与意译的平衡、增补与删减的适当运用、以及文化对等与文化转化的灵活应用。

参考文献:

- [1]胡红娟.日语翻译中的语言文化差异问题及对策研究[J].辽宁师专学报(社会科学版),2021(2):11-13.
- [2]祁春花.浅析日语翻译中的语言文化差异[J].现代交际,2021(17):102-104.
- [3]周燕.日语翻译中的语言文化差异问题及解决对策研究[J].文化创新比较研究,2022,6(22):38-41.

郑寒,1982.01,女,汉,辽宁鞍山,大连外国语学院,硕士研究生,日语语言文学专业,研究方向:日语教育、日语语言学。